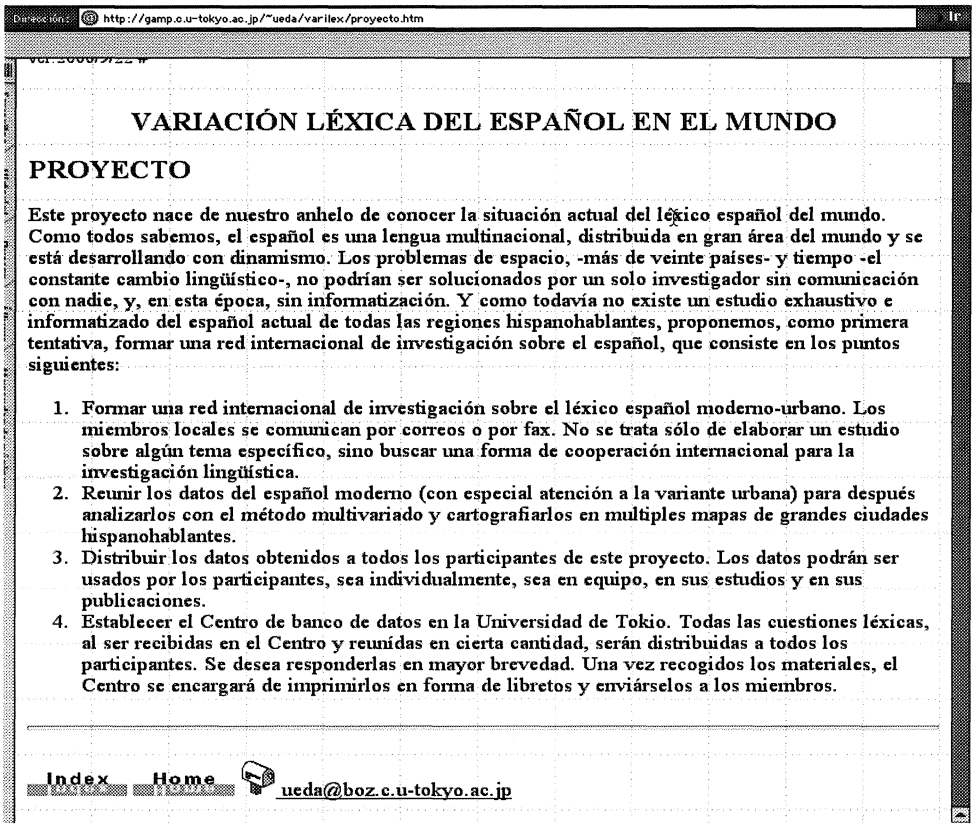
# Modelos de uso de la lengua española: recursos en Internet para la elaboración de actividades

MAR CRUZ PIÑOL
Departamento de Filología Hispánica
Universidad de Barcelona

Varilex (Variación léxica del español en el mundo) es un proyecto de investigación dirigido por el profesor Hiroto Ueda, de la Universidad de Tokio (Japón), quien lo presenta con estas palabras: *Este proyecto nace de nuestro anhelo de conocer la situación actual del léxico español del mundo. Como todos sabemos, el español es una lengua multinacional (...) y se está desarrollando con dinamismo. Los problemas de espacio —más de veinte países— y tiempo —el constante cambio lingüístico— no podrían ser solucionados por un solo investigador sin comunicación con nadie y, en esta época, sin informatización. Y como todavía no existe un estudio exhaustivo e informatizado del español actual de todas las regiones hispanohablantes, proponemos, como primera tentativa, formar una red internacional de investigación sobre el español.* Los trabajos de los miembros de esta red (distribuidos en 61 ciudades hispanohablantes) se pueden consultar en la página de Varilex, desde donde se puede acceder a los listados por conceptos y por términos, así como a los resultados estadísticos, y a los ocho números de la revista Varilex distribuidos desde 1994. Varilex es una referencia indispensable para cualquier persona interesada en las variedades del español.

Dirección: <*http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/proyecto.htm*>.

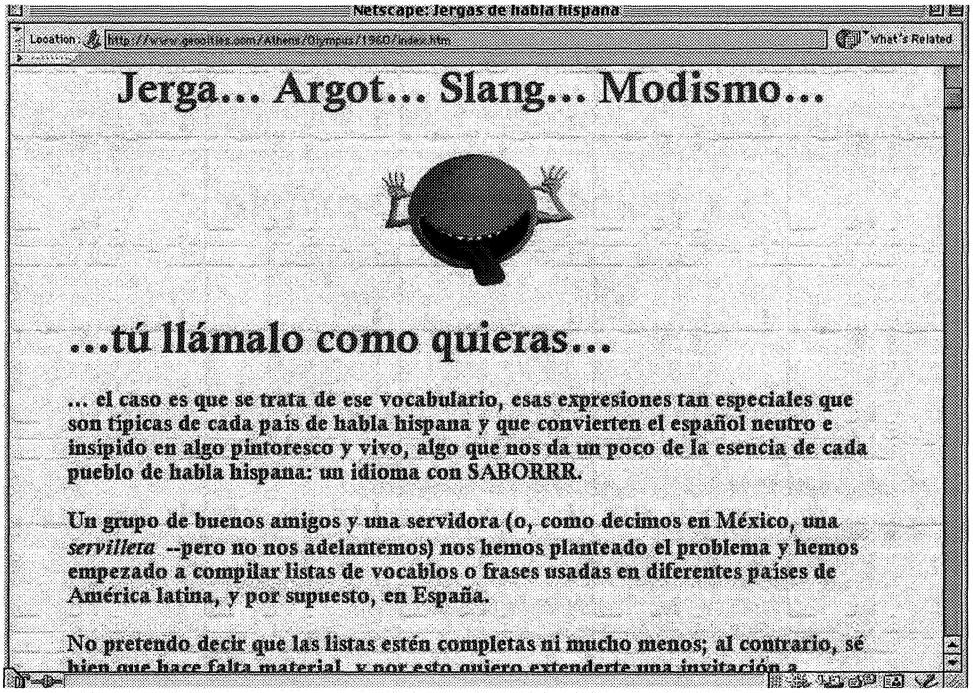



## Jergas de habla hispana

La autora (anónima) de esta página la presenta así: *Jerga... Argot... Slang... Modismo... Tú llámalo como quieras... El caso es que se trata de ese vocabulario, esas expresiones tan especiales que son típicas de cada país de habla hispana y que convierten el español neutro e insípido en algo pintoresco y vivo, algo que nos da un poco de la esencia de cada pueblo de habla hispana: un idioma con SABORRRR.* En esta página el profesor de español encontrará, pues, palabras y expresiones propias de las diferentes áreas hispanohablantes. Desde la página principal se puede acceder a las zonas (Venezuela, Uruguay, República Dominicana, Puerto Rico, Perú, Paraguay, Panamá, Nicaragua, México, Honduras, Guatemala, España, El Salvador, EEUU, Ecuador, Chile, Cuba, Costa Rica, Colombia, Bolivia, Argentina), y en cada zona se puede localizar alfabéticamente la palabra o expresión que se busque. A base de enlaces hipertextuales es posible ver qué palabras se emplean en varias zonas, y a esta información se puede llegar tanto desde el glosario de un país concreto como desde la página

principal, donde hay un enlace titulado *Términos 'compartidos' por varios países*. Al final de cada zona se ofrece, además, el apartado *Palabras diferentes de las usadas en español de España*, y desde la página principal se puede acceder a *Ejemplos prácticos de jerga en oraciones* y a *Curiosidades jergales*. La organización de este glosario es muy clara y la navegación resulta muy cómoda. *Jergas de habla hispana* crece continuamente con las colaboraciones de los lectores, y las novedades quedan destacadas con un icono que indica NUEVO. La página incluye piezas musicales e imágenes; si esto hace que el acceso a la página resulte muy lento, se puede pulsar, desde el navegador, el icono de DETENER una vez cargado el texto. También las bandas publicitarias (presentes en todas las páginas de Geocities) ralentizan esta página. Pero vale la pena esperar.

Dirección: <*http://www.geocities.com/Athens/Olympus/1960/index.htm*>.



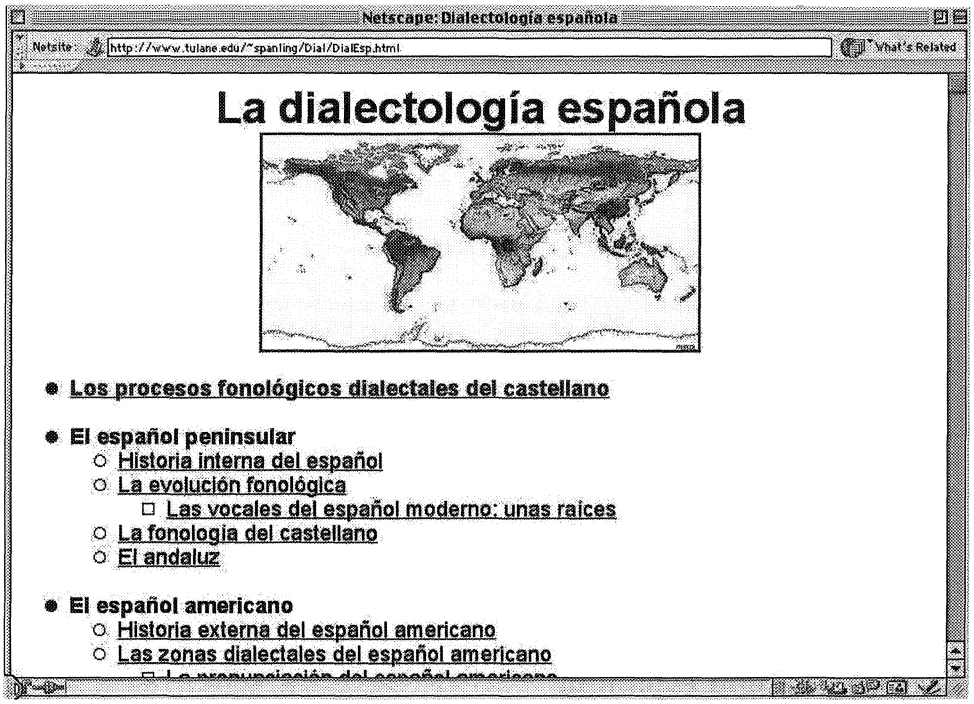

## La dialectología española

Es un manual que ha preparado el profesor Harry Howard para el curso *Historia y dialectología del español*, que imparte en la Tulane University, en Nueva Orleans (Estados Unidos).

El profesor Howard complementa su manual con una *Historia de la Península Ibérica*, que también ha puesto en Internet: <*http://www.tulane.*

*edu/~spanling/IberHist/IberHist.html*>. En esta *Historia de la Península Ibérica*, Harry Howard presta especial atención a la huella cultural que fueron dejando los pueblos que pasaron por la Península, desde los íberos hasta los árabes, y relata las causas históricas de la formación de las diferentes lenguas peninsulares y de las variedades del español de ambos lados del Atlántico. El manual *La dialectología española* comienza con un capítulo dedicado a *Los procesos fonológicos dialectales del castellano* y a continuación se encuentra un apartado dedicado a *El español peninsular* y otro sobre *El español americano*. Este último es el más extenso e incluye apartados como *Las zonas dialectales del español americano, La influencia de los indígenas en el español, Sociolingüística del bilingüismo en México, Contacto e influencia entre el español y otras lenguas, El español de los Estados Unidos,* o *La erosión del español*. Sin duda se trata de un material muy útil, especialmente para los profesores y estudiantes que no tengan acceso a bibliografía sobre la dialectología española.

Dirección: <*http://www.tulane.edu/~spanling/Dial/DialEsp.html*>.

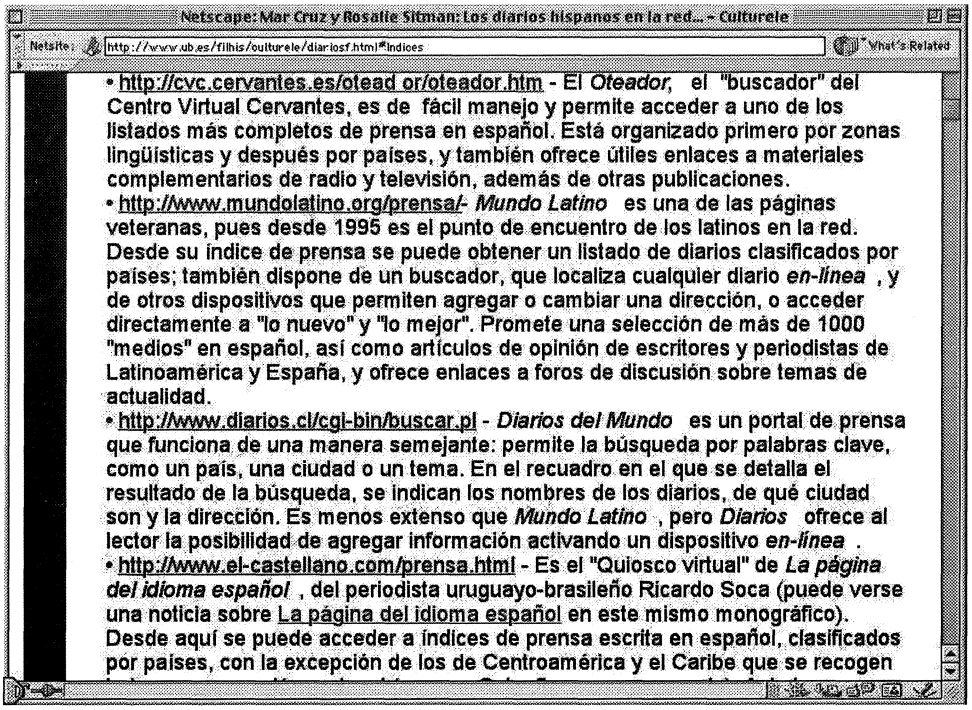



## Índices de prensa en español

Todos sabemos que los medios de comunicación son la mejor muestra de la lengua viva y actual. Internet es, en este sentido, una fuente única,

pues nos acerca a los diferentes usos y variedades del español. Hay muchos índices de prensa, radio y televisión, y lo que recomendamos aquí es un *índice de índices reseñados*, en el que se describen las características de cada uno para que el lector escoja el que mejor se ajuste a sus necesidades. Se trata de un apartado del artículo *Los diarios hispanos en la red. Herramienta para el acercamiento cultural y lingüístico*, publicado en la sección *Contextos culturales hispánicos en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías*, de la colección de artículos *Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera.*

Dirección: <*http://www.ub.es/filhis/culturele/diariosf.html#Indices*>.

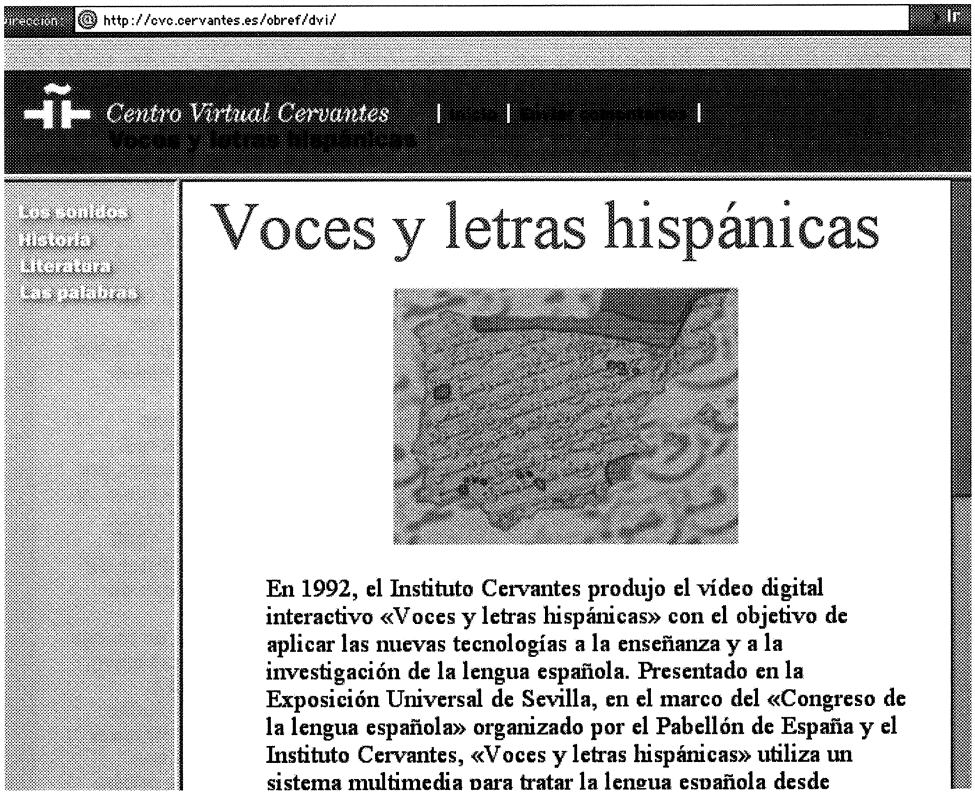



## Voces y letras hispánicas

Es una de las obras de referencia del Centro Virtual Cervantes y tiene su origen en el vídeo digital interactivo que, con este mismo título, elaboró el Instituto Cervantes en 1992. Incluye las siguientes secciones: *Los sonidos del español, Historia de la lengua, Literatura* y *Las palabras*, y en todas ellas se pueden leer y escuchar diferentes variedades del español. Junto con los programas de radio que se emiten a través de Internet, esta página es un magnífico recurso para que los aprendices escuchen otros acentos distintos

al de su profesor de español. Para oír estas voces a través de Internet es preciso instalar *Real Audio*, pero la misma página ofrece un enlace a este programa para que los que no lo tengan se lo puedan instalar fácilmente.

Dirección: <*http://cvc.cervantes.es/obref/dvi/*>.

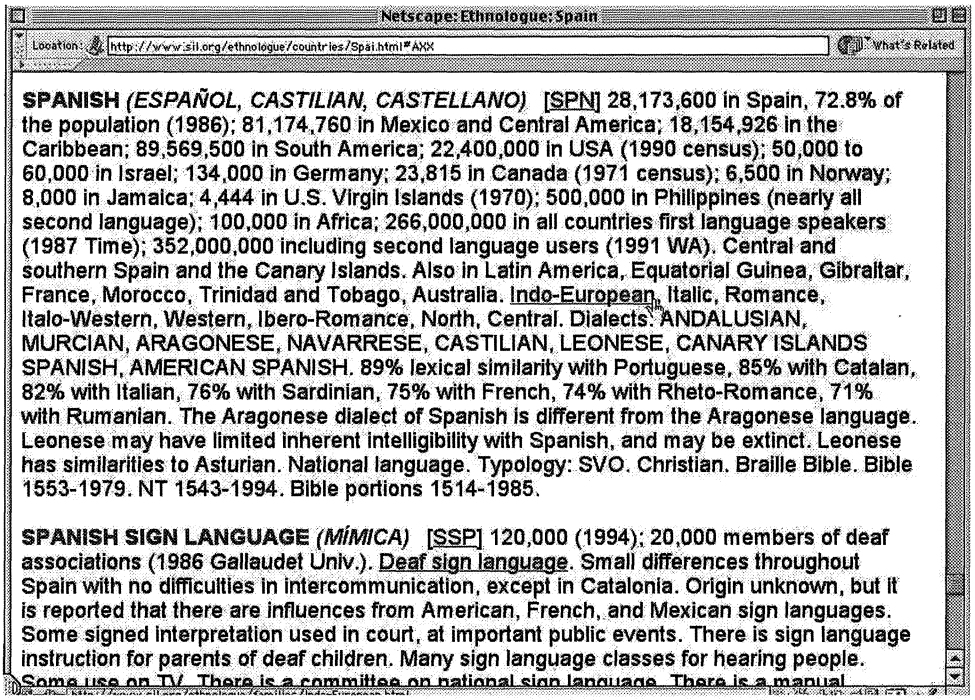



## Ethnologue: Spain

*Ethnologue* es una página que se ocupa de la distribución geográfica de las lenguas del mundo y proporciona cifras de hablantes. Su punto de partida son los países, y en cada uno hace referencia a las lenguas y dialectos que ahí se usan. La página no tiene mucho rigor lingüístico, pues en el caso de España sitúa el castellano, el vasco, el catalán y el gallego al mismo nivel que el *guanche*, el *mozárabe*, el *caló* y los lenguajes de signos, y que el *aranés*, y que el aragonés y el asturiano, y que el extremeño, y, en cambio, no menciona el andaluz, ni el murciano, ni el canario, por citar tres ausencias. Esta misma falta de rigor se detecta en las secciones dedicadas a otros países, hispanohablantes o no. La página puede ser útil por la cifras que proporciona (aunque hay que tener en cuenta que se actualizó por última vez en 1996), pero su consulta debe completarse con la lectura de un traba-

jo como el de José Enrique Gargallo —véase la bibliografía final—, para lo referente a las variedades peninsulares, y con la información que proporciona el Anuario del Instituto Cervantes —véase *Modalidades de español en Estados Unidos*, a continuación—, para los datos relacionados con la distribución del español en el mundo. *Ethnologue* sólo se ofrece en inglés.

Dirección: <*http://www.sil.org/ethnologue/countries/Spai.html*>.

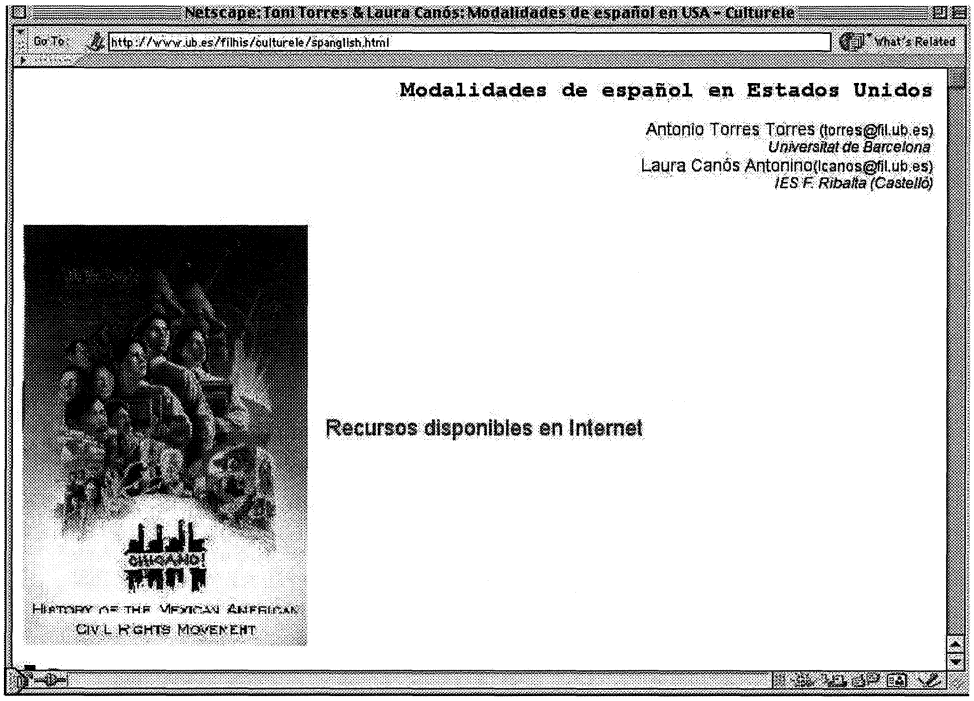



## Modalidades de español en Estados Unidos

Los profesores Antonio Torres Torres y Laura Canós Antonino —de la Universidad de Barcelona y del IES F. Ribalta (Castelló), respectivamente— son los autores de esta página, que se encuentra en *Cultura e interculturа en la enseñanza del español como lengua extranjera*, en la sección dedicada a los «Confines culturales y mestizaje». En *Modalidades de español en Estados Unidos* se ofrecen numerosos y escogidos enlaces a webs relacionadas con el español en los Estados Unidos y con el *spanglish*: páginas que informan de las cifras de hablantes de español en dicho país —como el Anuario del Instituto Cervantes—, páginas que proporcionan censos de latinos, descripciones lingüísticas del *spanglish*, artículos de investigación, muestras reales del uso del *spanglish*, el reflejo de esta variedad en la música y en la literatura, etcétera. Cualquier profesor de E/LE

debería estar al corriente de lo que se muestra en *Modalidades de español en Estados Unidos*.

Dirección: <*http://www.ub.es/filhis/culturele/spanglish.html*>.



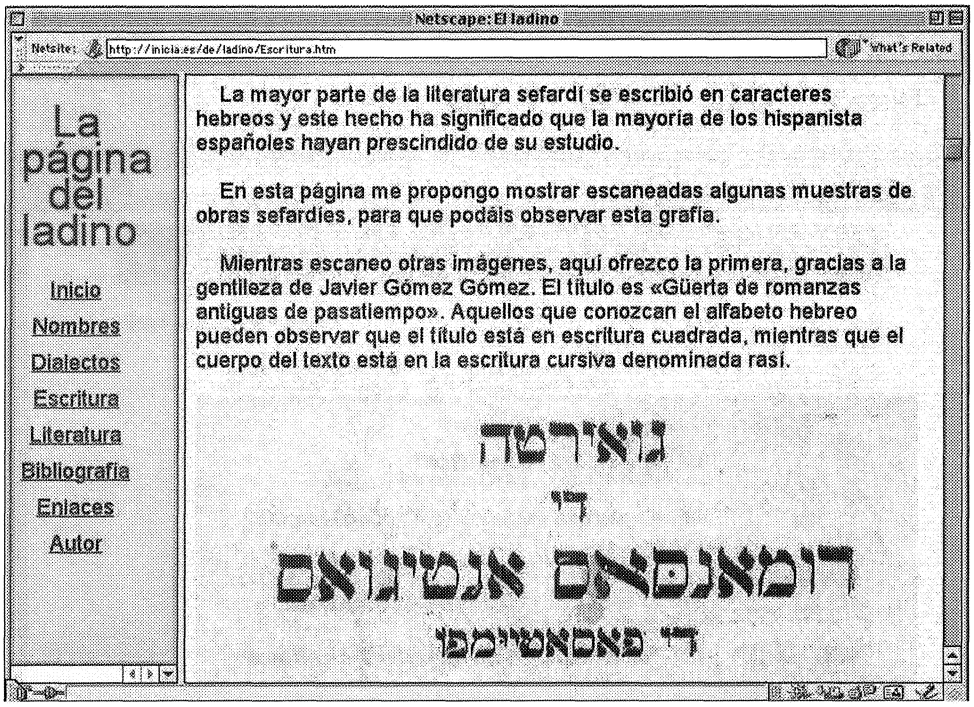

## La página del ladino

No podemos olvidar que el español sefardí, judeoespañol o ladino continúa vivo, y por ello recomendamos también esta página, creada y mantenida por Ángel Berenguer Amador, licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid (España) y que realiza el doctorado sobre la lengua de los sefardíes. Se trata de una página muy divulgativa y clara. Para los que deseen saber más, ofrece una selección de referencias bibliográficas y algunos enlaces, a los que añadiríamos estos dos:

<*http://www.arrakis.es/~clmt/*>

<*http://www.eunet.es/InterStand/raices/default.html*>.

Dirección: <*http://inicia.es/de/ladino/*>.

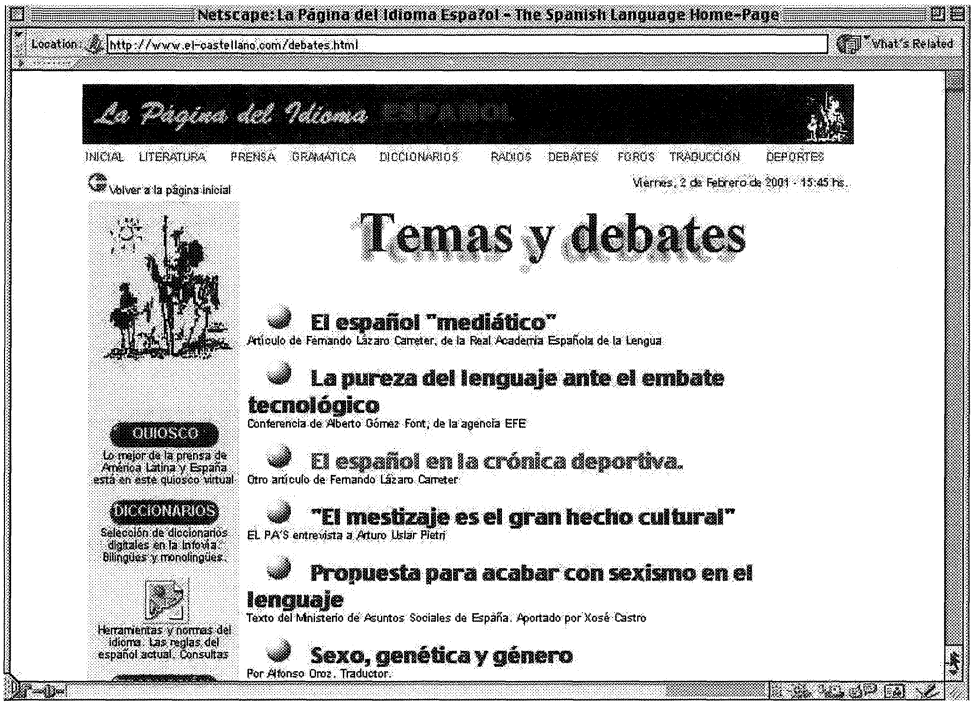



## La página del idioma español

Esta página de Ricardo Soca es recomendable por muchas de sus secciones, pero aquí destacaremos tres, relacionadas con los usos de la lengua española: *El español en el deporte*, los *Debates sobre la lengua* y las *Normas del español actual*. En la primera, <*http://www.el-castellano.com/deportes.html*>, se reflexiona sobre el uso de la lengua española en la prensa deportiva y sobre la presencia lingüística del deporte en la literatura escrita en castellano; se ofrece una decena de glosarios de términos de los deportes y se incluyen enlaces a publicaciones deportivas digitales y a páginas sobre temas deportivos. Es evidente que el español que se emplea en el mundo de los deportes presenta unas características que sorprenden al aprendiz —y a veces incluso al nativo—, por lo que creemos que esta página es una referencia útil para el profesor de español. En la segunda de las secciones mencionadas, <*http://www.el-castellano.com/debates.html*>, se mantienen debates relacionados con el uso de la lengua española. Y la tercera sección, <*http://www.el-castellano.com/gramatic.html*>, la hemos escogido porque reúne las normas que afectan a los temas que más dudas plantean a los hablantes de castellano. Pero La página del idioma español cuenta con muchos más apartados, por lo que recomendamos la lectura de la presentación que

el propio Ricardo Soca escribió sobre su página y que citamos al final, en la relación de foros y páginas.

Dirección: <*http://www.el-castellano.com*>.




## En román paladino

En la pantalla de entrada a esta página se lee: *Estas sopesadas lecciones atienden prioritariamente a los problemas lingüísticos relativos al saber idiomático*. En este nivel los autores, a partir del examen de una selección de desviaciones idiomáticas habituales, nos adentran en los diferentes tipos delimitables de español. A continuación, el lector puede escoger entre siete números que corresponden a las siete lecciones: **a.** Fenómenos generales que inducen a incorrección, **b.** Ortología, **c.** Ortografía, **d.** Acentuación, **e.** Morfosintaxis, **f.** Léxico, y **g.** Varia, y en cada apartado el lector encontrará una relación de las desviaciones idiomáticas más habituales. También es posible acceder al índice analítico que se ofrece en la parte inferior de la pantalla, y desde ahí se puede localizar un error determinado en una relación ordenada alfabéticamente (por ejemplo, bajo la **P** encontraríamos los errores más frecuentes en el uso de las preposiciones). Se trata, en definitiva, de un manual de dudas y dificultades de la lengua española, que

ofrece, en un entorno hipertextual e interactivo, artículos explicativos sobre las desviaciones que cometemos los nativos y escuchan los aprendices de E/LE. Esta página es obra de Fabián González Bachiller y J. Javier Mangado Martínez, filólogos y profesores de la Universidad de La Rioja, adscritos al Departamento de Filologías Hispánicas y Clásicas.

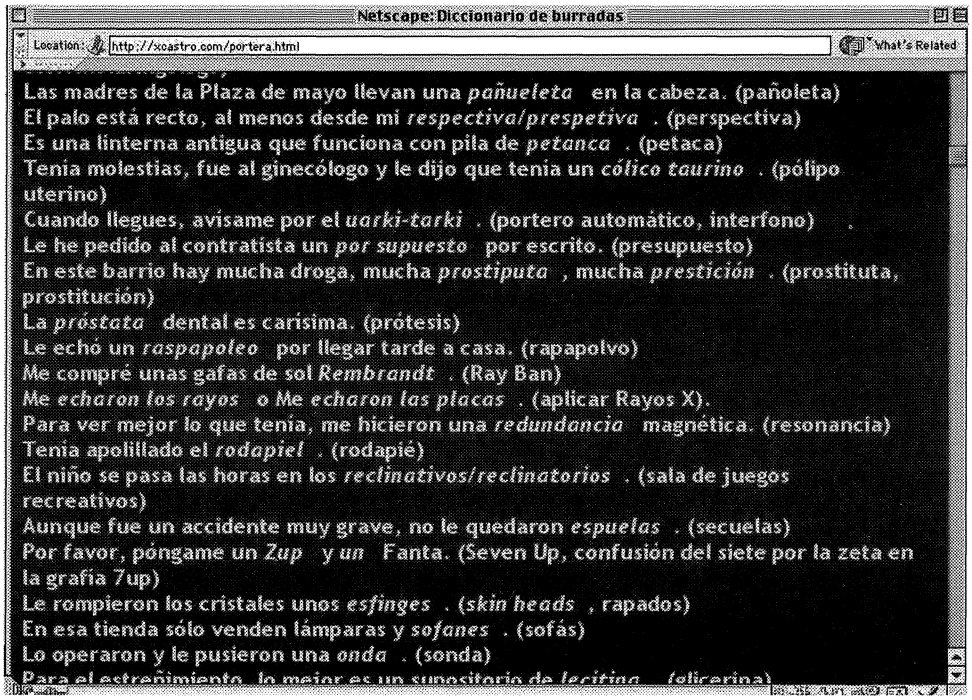
Dirección: <*http://www.larioja.com/romanpaladino/Indice.html*>.




## Diccionario de burradas

Al acceder a esta página, antes llamada Diccionario de *portera-español, español-portera*, se puede comprobar su éxito reflejado en el contador de visitas. Y es que la recomiendan tanto desde páginas cuya finalidad es el simple entretenimiento, como en otras que la consideran una fuente de información cultural y lingüística. No cabe duda de que estas *burradas* no son solo meteduras de pata (algunas realmente gloriosas), sino que constituyen una muestra viva de que la etimología popular continúa influyendo hoy en día en el uso de la lengua, y quién sabe si también en su evolución. El autor de esta página, Xosé Castro Roig, invita a los lectores a que contribuyan al enriquecimiento del diccionario con las joyas que capten por ahí, en ese español que los aprendices de E/LE oyen en boca de los nativos.

Dirección: <*http://xcastro.com/portera.html*>.




## Bibliografía en línea


ÁVILA, RAÚL (1997a), «Variación léxica: connotación, denotación, autorregulación», en la página del Colegio de México. <*http://www.colmex.mx/paginas_personalizadas/CELL/Ravila/ra1vrlx.htm#N_2_*>.

— (1997b), «Televisión internacional, lengua internacional», en las actas del Primer Congreso Internacional de la Lengua Española. <*http://cvc.cervantes.es/actcult/congreso/television/ponencias/ avila.htm*>.

CASTRO ROIG, XOSÉ (1995), «El español técnico neutro», en la página de Xosé Castro, <*http://xcastro.com/neutro.html*>.

CRUZ PIÑOL, MAR y ROSALIE SITMAN (2000), «Los diarios hispanos en la red: herramienta para el acercamiento cultural y lingüístico», en Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Contextos culturales hispánicos en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías, <*http://www.ub.es/filhis/culturele/diariosf.html*>.

GARGALLO GIL, JOSÉ ENRIQUE (2000), «Recorrido por la diversidad lingüística de las tierras de España», en Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Confines culturales y mestizaje, <*http://www.ub.es/filhis/culturele/gargallo.html*>.

GÓMEZ FONT, ALBERTO (2000), «Los libros de estilo de los medios de comunicación en español: necesidad de un acuerdo», en Cultura e inter-

cultura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Contextos culturales hispánicos en los medios de comunicación y en las nuevas tecnologías, <*http://www.ucm.es/info/especulo/ele/g_font.html*>.

López Nieves, Luis (1997), «El idioma de Puerto Rico», en Ciudad Seva, <*http://www.CiudadSeva.com/otros/idiomapr.htm*>.

Morales, Amparo (1999), «Tendencias de la lengua española en Estados Unidos», en <*http://cvc.cervantes.es/obref/anuario_99/morales*>.

Orellana, Marina (1993), «Diferencias entre el castellano de España y el de Iberoamérica», en Belca. Página del idioma castellano, <*http://www.arcom.net/belca/1Diferencias.htm*>.

Ruiz Tinoco, Antonio (1999), «Proyecto Varilex: español del mundo», en Varilex, <*http://varilex.call.sophia.ac.jp/*>.

Ueda, Hiroto (1996), «Distribución de palabras: nombres de 'chaqueta' ('saco') [varilex-a001]», en Varilex, <*http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/Chaqueta.htm*>.

Valladares Paguaga, Xiskya (2000), «La variedad nicaragüense del español», en Cultura e intercultura en la enseñanza del español como lengua extranjera. Confines culturales y mestizaje, *http://www.ub.es/filhis/culturele/nicaragu.html.*

## Diccionarios en línea de americanismos

«Diccionario latinoamericano», en Contenidos.com. <*http://www.contenidos.com/biblioteca/diccionario/index.html*>.

«Diccionario americano», por D. J. Almiray Jaramillo, en la Miscelánea latinoamericana de Ciudadfutura.com, <*http://www.ciudadfutura.com/america/dicci.htm*>.

«Diccionario de variantes del español», por José R. Morala, en Español@Internet, <http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/index.htm>.

## Diccionarios en línea de regiones específicas

En la página del idioma español, de Ricardo Soca: <*http://www.el-castellano.com/diccio.html#regional*>.

En la página de la lengua española, de Miguel Ángel Monjas Llorente. <*http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/dicc.html*>.

En el Oteador del Centro Virtual del Instituto Cervantes. <*http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id_rama=90&ct=catalogo88*>.

## Foros, listas de distribución y páginas web donde se debaten cuestiones relacionadas con los usos y las variedades del español

La página del idioma español, por Ricardo Soca:
*<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/r_soca.html>*.

La página de Xosé Castro. Breve nota sobre mi página, por Xosé Castro Roig:
*<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/xcastro.html>*.

Apuntes, una lista amable sobre el uso del español, por Alberto Gómez Font:
*<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/apuntes.html>*.

El cajetín de la lengua: la Lengua en los Medios de Comunicación, por Ana María Vigara:
Tauste: *<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/cajetin.html>*.

Hispania: lista sobre la lengua española, por Ángel Romera:
*<http://www.ucm.es/info/especulo/ele/hispania.html>*.

El foro del español del Centro Virtual Cervantes:
*<http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp/>*.

Los foros de Venezuela Analítica:
*<http://www.analitica.com/va/foros>*.

Recomedamos especialmente el debate sobre la cuestión *¿Es cierto que en unos países se habla mejor el español que en otros?*, en:
*<http://www.analitica.com/va/foros/board.asp?r=1013>*.

La sección *Consultas* de la página web de la Real Academia Española tiene como finalidad *resolver dudas de carácter lingüístico (ortográfico, léxico y gramatical) relacionadas con el uso correcto de la lengua española*:
*<http://www.rae.es/NIVEL1/CONSULTAS.HTM>*.

(Esta sección se reproducirá en *http://www.ub.es/filhis/culturele/carabela.html* en diciembre y en abril de cada año.)